

## The Study of the Translation of Polyphony in Two Persian Translations of Gustave Flaubert's *Madame Bovary*

Mohadeseh Amirkhani

MA, University of Isfahan, Department of French Language and Literature

Akram Ayati (Corresponding author)<sup>1</sup>

Associate Professor, University of Isfahan, Department of French Language and Literature

Mojgan Mahdavi Zadeh

Assistant Professor, University of Isfahan, Department of French Language

(Received: 2020/04/28      Revised: 2021/07/18      Accepted: 2021/07/22)

### Abstract

Polyphony is the simultaneous presence of multiple and diverse points of view and sounds with the same power, where none of the sounds dominates the other or is superior to the other. Free indirect speech is the main method of creating polyphony, as one of the literary techniques that creates ambiguity in text. In literature, discourses are divided into several categories: direct speech, indirect speech, free direct speech and free indirect speech. The study tried to explain the concept of polyphony, to introduce and explain the indices of free indirect speech and to explain the impact of free indirect speech on the formation of polyphony, by analyzing some parts of two Persian translations of Gustave Flaubert's *Madame Bovary* by Mohammad Ghazi (1990) and Mehdi Sahabi (2016). It was tried to answer the question that how the polyphonic technique appears in novel's translation and what effect it has on comprehension of the translation. Then, it studies the performance of translators and their tasks to translate the indices of this speech and evaluates their knowledge and understanding of the subject.

**Keywords:** Polyphony, Free Indirect Speech, Bakhtin, *Madame Bovary*, Mehdi Sahabi, Mohammad Ghazi

---

1. E-mail: A.ayati@fgn.ui.ac.ir

DOI: <https://doi.org/10.22067/RLTF.2021.70115.1006>